

奎章閣叢書 第八

朴通事諺解

奎章閣叢書第八

朴通事諺解

京城帝國大學法文學部

# 奎章閣叢書既刊目次

第一

潘

陽

狀

啓

一冊

昭和十年三月刊

第二

大

東

輿地

圖

一帙

(別冊)

大

東

輿地

圖

第三

挹

翠

軒

索引

一帙

納齋先生集

稿集

一冊

第四

龍

飛

御

天

歌(上)一冊

昭和十二年十月刊

第五

龍

飛

御

天

歌(下)一冊

昭和十三年六月刊

第六

增

正

交

隣

志

昭和十五年三月刊

第七

攷

事

撮

要

一冊

昭和十六年二月刊

第八

朴

通

事

談

解

昭和十八年三月刊

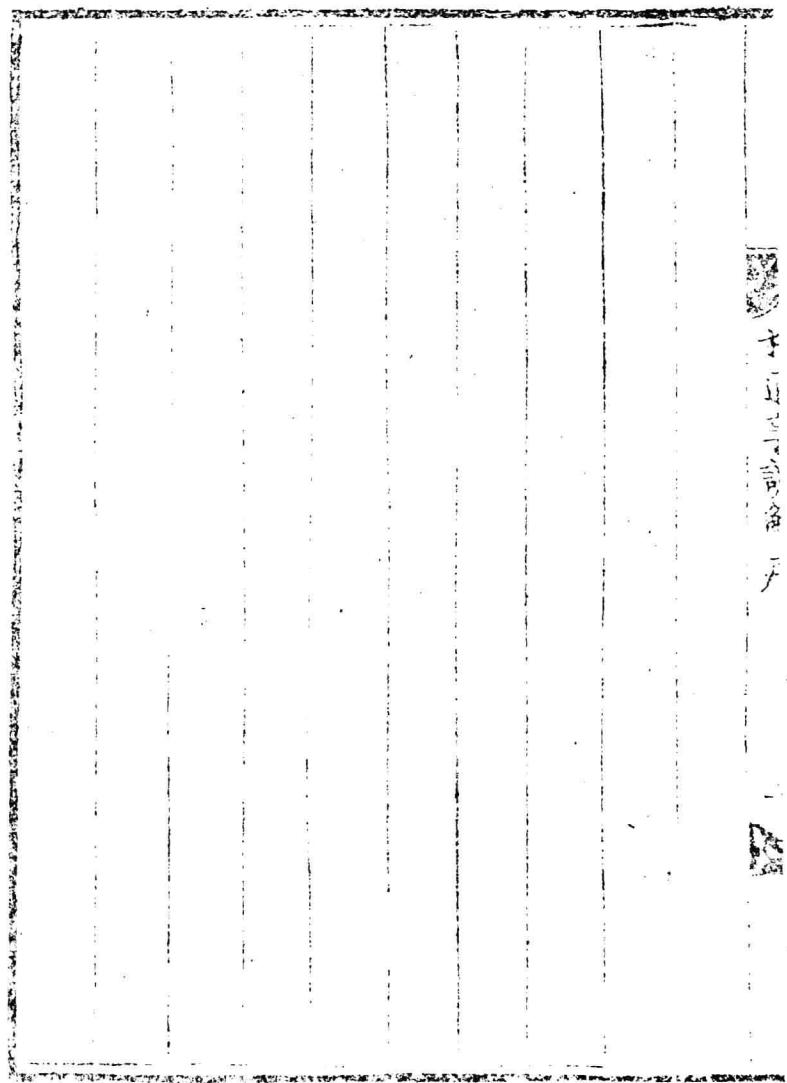
朴通事諺解序

上而事大廟而交隣有國之所不免而違其志通其好非辭令莫可則譯之為用曷可小之哉海東禮俗肇自太師文物之盛一變為夏而特言語不相通耳於是乎置院設官教誨而勸課之其在世宗朝有曰崔世珍者取朴通事一冊諺以釋之俾象鞮肄業者皆得以易知而易學其於譯學實有指南之功龍蛇之變書籍盡灰而崔氏之釋沒而失其傳學譯者多病之近有宣川譯學周仲者於閩闈舊藏偶得一卷書曰老朴輯覽其下又有韓

字解亦世珍所撰也盖漢語之行於國中者有老  
乞大有朴通事所謂輯覽即集二冊垂語而註解  
者自序是本室者通經者解不啻若干種之呼竊爛  
之邇此時則左議政臣權大運實堤調吳曉以譯  
學之示明華語之示熟為慨然使古官邊通朴世  
華等十二人就雖難清或證訂作朴通高麗僻  
勤致志逾一年始成而以輯覽及算字解附其後  
故以續諸輯而庶其傳乃入告于

上也而又令遺世華幹其事則遺世華獻捐錢私財  
以供刻刷之費不用兩工告訖自此望華音信不

患無良師而其為國家達神統紀至鼎之助大  
宣薄手云僕臣不佞遠待殊無任謹略叙其事而  
弁之歲丁巳十月日遷訓大夫行史曹正郎知襄  
教兼校書館校理漢學漢授東學致政臣李解金拜  
手稿請謹序



朴

班通事

斯

諺

延

解

加

上

榜

當

當

今

今

聖

聖

主

主

○

當

主

1

洪

夢

福

福

善

齊

列

天

臣

當

當

今

今

聖

聖

主

主

○

當

主

2

又

又

逢

逢

着

着

這

這

春

民

民

安

安

○

民

安

○

泰

泰

又

又

遇

遇

着

着

這

這

春

春

卷

月

月

好

好

○

月

好

好

○

月

好

好

○

月

好

好

○

月

好

好

○

一

一

過

過

○

一

一

了

了

○

一

一

了

了

○

一

一

了

了

○

一

一

草

草

○

一

一

生

生

○

一

一

生

生

○

一

一

生

生

○

一

一

好

好

○

一

一

好

好

○

一

一

好

好

○

一

一

好

好

○

一

一

名

名

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

賞

賞

○

一

一

花

花

○

一

一

賞

賞

○

一

一

賞

賞

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有

有

○

一

一

有





曹植曰也謂之造十小作的味也苦。以今之父云辨  
○可。內嘗往玉者麌貨景酒于平春日最而如持  
以鑿研計的瓶容用問美其酒今尚好食蒸以  
知得此。天粘云豆，評曰這長。此統  
王詩固非十步。是平米瓮，指平。一簞之嘗皆烹酒  
並有道。劉會社內作豆酒。零叶聚潭。瘦枝生  
竹管。來酒并用酒造。醉桶下永在。此统  
光好。醉桶下。府莫為。一壺酒。酒客下  
此君。醉瓶。○李易赤紅哥叶。○三不。但手盡入  
酒。○老母子。醉手輕病。有苦日瘦。一壺酒  
方。立。女口。川內想見。長作。李苦酒。後甚尋。川外壤  
李。州。即。魯。平。七。府。酒。標。酒。○味。至。時。味。冷。前。輸。而  
金。立。叶。何。五。叫。苦。不。貧。不。豆。少。苦。開。夢。苦。李。醉  
標。叶。湖。片。客。會。自。獨。問。其。豆。酒。甜。叶。了。言。○多。無  
醉。叶。看。○舍。又。譽。叶。云。有。酒。底。味。○寬。謂。長。長。和。昔  
看。○酒。五。月。對。音。口。害。大。味。寄。喜。又。苦。待。之。魯。春。歲。之。  
苦。正。誰。且。叶。口。叶。桂。忍。者。又。義。旨。云。酒。夏。長。酒。入。其。  
安。在。與。其。叶。平。人。家。云。叶。趣。貨。後。春。貢。意。曉。其。  
始。大。到。曾。酒。官。也。往。二。以。漢。叶。多。問。方。酒。既。而。甚。  
李。酒。云。口。量。第。入。得。叶。漢。王。平。米。云。深。又。云。叶。行。拂。  
叶。醉。叶。食。香。是。是。就。主。做。丑。少。酒。云。春。還。及。







甘即而內麻經亦如告如色亞亞果大石遠  
善沙為解經者和生亦食 ○ 色者 在言士  
蓋之氣也印經以合會事之正音反舊亦  
為也也持二一云火多煙長可斗其且譯形  
之薰象同合物白煎過目而口全潤名子 ○  
威作刺葵之葵熟糖大又虎草同云含  
葵味是經名化領後八 ○ 嘗刺云梵言  
是木亦聲諸後八 ○ 生當中謂水香  
於印明二司用本○ 生當中謂水香  
乃以為合職永印音物全木一則掌印內義言  
仙物經燒復熏象全成矣與被成更字言  
糖物象燒定亦嘗註而裡如亡天云累 ○  
狀形生非說與後云李外如相刊正繁香  
○ 為者二足累與用仁 ○ 長貳鄰思  
包事模像也納實累白沙耳加天王。言才  
當。範主矣微細實燒糖亡。半道。用。似。汗  
으지者物況皆似桐白。放青。黃林。日。桃  
豆。是也。之者用。今。似。汗。賣。華。燒。青。言。點。斗。在  
自。然。對。形。是。燒。也。而。汗。象。紅。間。子。而。汗

寶熟置火炮至熟魚以魚肉合肉○義에 풍이 碳  
營盤方於營壘滾細青丹獻之場是今音者지 遺人少  
粗言鍋內火浦切 ○ 痘於在火按義中韓營盤之糖  
謂中營盤方用但因客碗鍋外川云誤焉 ○ 形言  
高之用 猪下極牛形 烤尋○炒은 이파 줄압也 노  
營盤聚糸糸細鹽火胡營盤加質盤量酒○ 은호 营盤  
頂炒火肚 切端昂昂火闌微開水到煎蝶燒有○  
民營炒平平的食本 蘭蘭料云炒炒也音掌坐為獅  
掉席 ○ 牛入营部 跳菜鵝也言 川 狼鳥樓仙  
營盤內云肉 蹦跳葱子 猪翹翹 어오 蔴蕷  
花面木炒耳以舍牛 跳跳毛彈火賣炒 白曾以  
營盤炒言加水 ○ 吻火燒移鑑鑑 華學明帝燒  
○ 上之吳椒和燉 ○ 火於鵝 猪火燉之印  
大寶營盤質與醋醬者是 온놈至滾胡 雜音營盤者  
壹粒 ○ 同古葱成為是每 壓汗滾肉 手 鵝肉  
高義營盤云對花湯平豆자히沸湯壓汗卷手也獅  
頭云面加○ 盡放聲가 구方食彈 ○ 訓  
에 모에宿營統八質의 蒸下之壓汗  
善楚王壯炒故鵝間○ 징징鵝又 ○ 히제  
玉至生周曰內云畜鮮子云기비 육에 기재  
善者炒營盤燒牛義但選卵用 말등 파초 흙우

支吾而尋其範有門禁私能五本云一教  
之戒壇亦使至便引院禁尊入地窟名坊  
言鑿白石成寺今武寧舊太翁一剎有麗司  
也漸就醜狀劉有中謂烏曰其傳春掌等月  
雜漢藏經官入三教裏之承刻寶奇院雅  
刻大經序老骨入就傳五可尋一宋耶俗則  
二醫家一入宗派首詩絕打古也有元樂○  
張成文人美達之魏道量鑿則謂國威俗之  
也自祖言樂資長念華美淨之朝曲兩司竹坊  
南祖侯歌之明於有司或吉參院唱呼寂外司做  
封婆為入招天意勒如曰云潭本譯拘禮雜列  
船北詠歌皆曉解并此家一一雜詞闋部技  
制機使莫是本式有波微西司割說司有亨卦  
錄金臣曰神有此科陽宗引副始金○舉七呂本  
曰接之亦務曰於第人見賦未麗有院查斗樂是  
解碑頌註曰對窮蓋妙蒙一古而雜本詔呈工諸  
音寄曰紛辛或半古之國曰謂二廟南舞是  
義足不有聲難發以人末之之諸村司列院演  
而優往一集背音場為乘泥管院宣報樂 오本  
傳八言初學宋於色裁朝一鵠本鵠耕等라에  
奇威則文持得長其衣田鵠列院錄官○여 징자